

LINGUISTICS | 当代语言学研究文库 |

韩剑侠◎著

The Effectiveness and Role of Students' English Proficiency
in Chinese-Foreign Cooperatively-Run Project

学生英语水平与 中外合作办学成效研究 (英文版)



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

LINGUISTICS | 当代语言学研究文库 |

韩剑侠◎著

The Effectiveness and Role of Students' English Proficiency
in Chinese-Foreign Cooperatively-Run Project

学生英语水平与 中外合作办学成效研究 (英文版)



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书以吉姆·卡明斯(Jim Cummins)的共同潜在能力假说、语言阈限能力假说为基础,采用准实验的研究方法,探讨了中外合作办学环境下全英语教学模式的教学效果以及学生初始英语水平在该教学模式的作用。

本书可供从事外语教学、双语教学理论与实践等相关领域研究的专业人士,包括英语教师、从事双语教学的学科教师、教学管理者和研究者等参考使用。本书的内容对于少数民族的双语(多语)教学也具有一定的启示。

图书在版编目(CIP)数据

学生英语水平与中外合作办学成效研究:英文/韩建侠著. —上海:上海交通大学出版社,2014
ISBN 978-7-313-11403-7

I. 学... II. 韩... III. 高等教育—国际合作—联合办学—研究—中国—英文 IV. G649.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第 201230 号

学生英语水平与中外合作办学成效研究 (英文)

著 者:韩建侠

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 制:凤凰数码印务有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:189 千字

版 次:2014 年 9 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-11403-7/G

定 价:38.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:6.75

印 次:2014 年 9 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:025-83657309

山东省高等学校优秀中青年骨干教师国际合作培养计划项目
枣庄学院博士科研基金项目研究成果

序

韩建侠博士的专著《学生英语水平与中外合作办学成效研究》将要出版,作为她的导师,我心里自然喜不自胜。不过,我的喜悦不仅仅是一个指导教师的喜悦,而且是一个高等外语教育工作者的喜悦——我为我国的高等教育事业感到高兴,因为我深信不疑,《学生英语水平与中外合作办学水平成效研究》的出版,必将对我国外语界、甚至我国整个高等教育事业产生有益而深远的影响。

建侠于2001年进入上海交通大学外国语学院学习,这一年正好时逢教育部[4]号文件的颁布。教育部在这一重要文件里,把双语教学作为提升我国本科教育质量、与国际先进教育水平接轨的一个重大举措。但双语教学从其一开始就备受质疑,而最让我们惊讶不已而且百思不得其解的是,我们外语界,甚至一些专门从事外语教学的专家竟然对双语教学也持疑虑、观望甚至反对态度。我们(俞理明 韩建侠,2003)当时著文提出,对双语教学我们要反对潮流化的做法,不能人云亦云,而是要脚踏实地地去验证双语教学在我国高等教学的可行性。就我国高等教育而言,双语教学的一个核心问题就是学科知识是否会受到损伤。反对高校双语教学的一个重要原因就是担心用学生的弱势语言(即二语/外语)无法传授好学科知识。建侠对位于上海的某重点高校与美国某重点大学的联合办学项目进行了为期一年的跟踪调查,发现参与中外联合办学项目的学生的专业学习和常规班学生(也就是接受汉语教学的学生)并没有差别,这也就是说,我国高校学生在以弱势语言为教学语言的课堂中照样能学好他们的学科知识,从而证实了吉姆·卡姆斯(Jim Cummins)的共同潜在能力假说和语言阈限能力假说的正确性,为中外联合办学提供教育理论上的支持。

建侠论文的贡献还不完全在此。我们看到当今世界各国之间人才竞争异常激烈,这种竞争也表现在各国高校争夺国际留学生上面。为

了争夺到更多的留学生,许多非英语国家开设了以英语为媒介的课程(English medium courses),这方面尤以欧洲大陆做得比较突出。以德国、荷兰和斯堪的纳维亚半岛诸国为代表的欧洲大陆的许多大学已经开设了从本科到硕士一条龙的英语媒介课程,从2002年到今天的十年中这样的课程项目数翻了3倍,达2400个之多!这里我们讲的风靡欧洲大陆的英语为媒介的课程就是2001年教育部[4]号文件里提倡的双语教学课程。如果当时教育部推出双语教学仅仅是为了提升我国本科教育质量的话,那么从今天来看,我们开展双语教学的目的还不仅仅在此,而是为了满足我国高等教育事业国际化的需要,是为了满足加强我国在国际上人才竞争能力的需要。和欧洲大陆相比,我国高等教育国际化在深度和广度都远远不够,正因为如此,我们需要大力增强双语教学的力度。从这个意义上来说,建侠的专著出版不仅仅有利于中外联合办学,而且对我国整个高等教育国际化有借鉴意义。

俞理明

2013年11月15日于多伦多

前言

中国经济的日益发展凸显了娴熟英语使用者的重要性。随着教育部 2001 年[4]号文件的颁布,高校中-英双语教学日益发展起来。在推行高校双语教学的过程中,中外合作办学项目由于部分或整体地采用西方高校的教学大纲、教材以及评估体系等备受不少高校的青睐。然而,国内教育者却鲜有通过实证研究对该项目进行探讨。全英语教学的中外合作办学项目的教学效果到底如何?学生是否能够达到获得学科知识和提高英语水平的双赢?学生参与该项目时的英语水平对学业成绩有无显著的影响?本书旨在探索性地研究中外合作办学项目的教学效果及学生初始英语水平对非语言类学科知识学习的影响。

全书共分七章。第一章介绍了研究背景、研究目的和意义。第二章回顾了国内外有关双语教育(教学)的相关概念、类型。第三章主要介绍了双语教育(教学)的理论基础,主要包括卡明斯(Cummins)对语言能力的诠释、共同潜在能力假说和语言阈限假说。第四章主要介绍了研究方法,主要包括研究问题、研究对象、研究工具和研究过程等。第五章主要从组间研究和组内研究等方面阐述了本次的研究结果。第六章分别对组间研究和组内研究的结果进行了讨论。第七章为结论部分。

本书中的研究为准实验研究。137 名参与国内某重点高校(位于上海)与美国某重点高校合作办学项目的学生作为实验组,实验组采取全英文授课方式;另外 137 名来自同一所国内重点高校、未参与中外合作办学项目的学生作为对照组,对照组的学生用母语(汉语)学习学科知识。实验前,两组学生在学科背景、英语水平上均无显著差异。本研究在数据分析过程中使用如描述统计、T 检验、方差分析、一般线性模型——重复测量等统计方法。研究结果发现,本次研

究中的中外合作办学项目与常规的教学项目在学科知识掌握上具有相同的教学效果,验证了相互依存假设在中外合作办学项目的作用。笔者还发现,在该项目中,学生的英语水平都得到了提高,但不同的初始英语水平会对学科成绩产生不同的影响。总之,本次研究为中外合作办学项目的开展提供了一个研究起点,为其他模式的双语教学研究,如混合式双语教学,提供了一定的参考和借鉴,同时也希望本研究能对少数民族地区双语或多语教学的研究带来一些启示。然而,由于本人水平有限,书中难免有所疏漏,恳请各位专家、学者批评指正。

在本书即将付梓之际,我想对长期关心、帮助我的各位师友表示最衷心的感谢。首先,特别感谢恩师俞理明教授。他深厚的学术造诣、严谨的治学风格、严肃的科学态度和随和热情的为人深深感染和激励着我,为我树立了一辈子学习的典范。正是恩师一直以来对我的信任,激励着我踏上了攻读博士的道路,完成了终生难忘的、富有挑战性的一段人生之旅。从2001年担任我的硕士导师至今,恩师一直给予了我专业的指导、热忱的鼓励、适时的鞭策和不懈的支持,师恩难忘,衔草难报。感谢上海交通大学外国语学院的诸位老师,感谢他们的传道、授业与解惑。感谢博士论文评审专家组和答辩委员会的专家们,他们为本文的修改提出了很多宝贵的意见和建议。此外,还要特别感谢加拿大纪念大学的伊丽莎白·尤门(Elizabeth Yoeman)博士,她通过邮件和面谈等方式为本文的修改提出了宝贵的意见和建议。

本书依托的课题是2005年度教育部人文社会科学规划基金项目“学生英语水平在双语教学中的作用”,项目编号:05JA740019。本书的出版还得到了山东省高等学校优秀骨干教师国际合作培养项目和枣庄学院博士科研基金项目的资助。感谢枣庄学院领导和同事们对我多年来的关心和支持。

借此机会我还要感谢我的家人,感谢他们一直以来默默的关心和支持。我的母亲一直给我灌输着接受良好教育的价值,感谢她多年来无私的爱与关怀。感谢我的爱人刘涛副教授和爱女刘雨涵,感谢他们在我情绪低落时为我分忧,在我信心不足时给我打气。仅以此书献给

我的恩师俞理明教授和我的家人，以答谢他们多年来对我的关心与支持。

本书在撰写过程中，得到李素枝、韩苗苗、刘涛、殷召荣、仇光鹏、李晓媛、李昆等老师的帮助和支持，在此一并致谢。

韩建侠

2014年7月于枣庄学院

Contents

List of Tables	i
List of Figures	iv
List of Abbreviations	vi
Chapter 1 Introduction	1
1.1 Background and Aims of the Study	1
1.2 Significance of the Study	3
1.3 Organization of the Book	4
Chapter 2 Defining Bilingual Instruction in Chinese Education Discourse	6
2.1 Bilingual Education in Western Countries	6
2.1.1 Definitions of Bilingual Education in Western Countries	6
2.1.2 Types of Bilingual Programs in Western Countries	7
2.1.3 Examples of Bilingual Programs	11
2.2 Bilingual Instruction in China	18
2.2.1 Definitions of Bilingual Instruction in China	19
2.2.2 Types of Bilingual Instruction in China	21
2.2.3 Support for Bilingual Instruction	24
2.2.4 Development of BIUL in Modern China	29
2.2.5 CFCR Projects	32

2.3	Summary	36
Chapter 3	The Underlying Philosophy of Bilingual Education	37
3.1	Definitions of Language Proficiency	37
3.2	Cognitive/Academic Language Proficiency	41
3.3	Common Underlying Proficiency	46
3.4	Entry/Exit Criterion; The Thresholds Theory	49
3.5	Language Proficiency and Academic Achievements	54
Chapter 4	Research Design	60
4.1	Research Questions	60
4.2	Subjects	62
4.3	Instruments	67
4.3.1	Instruments for Testing Improved Language Proficiency	68
4.3.2	Instruments for Testing Academic Achievements	71
4.3.3	Other Supplementary Instruments	72
4.4	Procedures	73
4.4.1	Selection Procedures	74
4.4.2	Test Procedures	74
4.4.3	Analysis Procedures	75
Chapter 5	Data Analysis	78
5.1	Results of the Between-group Comparisons	78
5.1.1	Results of the Comparisons in the Academic Gains	78
5.1.2	Results of Comparisons in the Improved English Proficiency	87
5.1.3	Summary	93

5.2 Results of the Within-group Comparisons	94
5.2.1 Results of Comparisons in the Academic Gains	95
5.2.2 Results of Comparisons in the English Proficiency	115
5.3 Confirmation of the Threshold Proficiency	126
5.4 Summary	130
Chapter 6 Discussions	131
6.1 Summary of the Major Results	131
6.2 Discussion for the Between-group Comparisons	132
6.2.1 Discussion of the Academic Results	132
6.2.2 Discussion of the English Proficiency	135
6.3 Discussion for the Within-group Comparisons	139
6.3.1 Discussion of the Academic Results	139
6.3.2 Discussion of the English Proficiency	144
6.4 Discussion of the Confirmation of the Threshold Level of English Language Proficiency	146
Chapter 7 Conclusions	148
7.1 Summary of the Findings	148
7.2 Implications of the Study	150
7.3 Limitations of the Study	153
7.4 Recommendations for Future Research	153
7.5 Concluding Remarks	154
Appendices	158
Appendix 1 Mathematics Proficiency Test	158
Appendix 2 English Proficiency Test	160
Appendix 3 Chemistry Proficiency Test	173

Appendix 4	Self-assessment Questionnaire	178
Appendix 5	Self-report on Learning Difficulties	182
Appendix 6	Guidelines for the Diary	183
References		184
Index		193

List of Tables

Table 2. 1	Ten Different Types of Bilingual Education	9
Table 4. 1	Descriptive Statistics of the Treatment and Control Groups	65
Table 4. 2	Profiles of the Six Subjects in the Case Study	67
Table 4. 3	The Test Battery of the CET4	69
Table 4. 4	The Test Battery of the EPT	70
Table 5. 1	Descriptive Results of the Two Groups in Mathematics	79
Table 5. 2	Independent-samples t Test for the Two Groups in Mathematics	80
Table 5. 3	Two-way ANOVA Descriptive Results in Mathematics	81
Table 5. 4	ANOVA Tests of Between-Subjects Effects in Mathematics	82
Table 5. 5	Descriptive Results of the Two Groups in Chemistry	84
Table 5. 6	Independent-samples t Test for the Two Groups in Chemistry	84
Table 5. 7	Two-way ANOVA Descriptive Results in Chemistry	85
Table 5. 8	ANOVA Tests of Between-Subjects Effects in Chemistry	86
Table 5. 9	Descriptive Results of the Two Groups in CET4	87
Table 5. 10	Independent-samples t Test in CET4	89

Table 5. 11	Levene's Test of Equality of Error Variances in CET4	90
Table 5. 12	Descriptive Statistics for Low Subgroups in CET4	91
Table 5. 13	Descriptive Statistics for Intermediate Subgroups in CET4	92
Table 5. 14	Descriptive Statistics for High-intermediate Subgroups in CET4	93
Table 5. 15	Descriptive Statistics in Chemistry	96
Table 5. 16	One-way ANOVA Post Hoc Tests in Chemistry	97
Table 5. 17	Repeated Measures MANOVA in Chemistry	99
Table 5. 18	Repeated Measures Post Hoc Tests in Chemistry	100
Table 5. 19	Descriptive Statistics in Computer Science	100
Table 5. 20	One-way ANOVA Post Hoc Tests in Computer Science	101
Table 5. 21	Repeated Measures MANOVA in Computer Science	102
Table 5. 22	Repeated Measures Post Hoc Tests in Computer Science	102
Table 5. 23	Descriptive Statistics in Calculus	103
Table 5. 24	One-way ANOVA Post Hoc Tests in Calculus ...	104
Table 5. 25	Repeated Measures Post Hoc Tests in Calculus ...	104
Table 5. 26	Descriptive Statistics in Other Courses	106
Table 5. 27	Results of One-way ANOVA in Other Courses ...	107
Table 5. 28	One-way ANOVA Post Hoc Tests in Other Courses	108
Table 5. 29	Paired-samples Statistics for the Treatment Group	116

Table 5. 30	Paired-samples t Test for the Treatment Group	117
Table 5. 31	Paired-samples Statistics for the Three Gardes of Subgroups	118
Table 5. 32	Paired-samples t Test for the Three Grades of Subgroups	119
Table 5. 33	Six Subjects' Scores in Pre-and Post-EPT test ...	120
Table 5. 34	Six subjects' Scores in CET4	121
Table 5. 35	Paired-samples Statistics and t Test for Self-assessment	123
Table 5. 36	Paired-samples Statistics and t Test for Self-assessment	124
Table 5. 37	Comparisons of Group A and Group B in Pre-admission Mathematics and Chemistry	128
Table 5. 38	Comparisons between Group A and Group B in Mathematics and Chemistry	128

List of Figures

Figure 2. 1	An Organizing Framework Influencing Bilingual Education	25
Figure 3. 1	The “Iceberg” Representation of Language Proficiency	42
Figure 3. 2	Two Dimensions of Language Proficiency	44
Figure 3. 3	The “Dual-iceberg” Representation of Bilingual Proficiency	47
Figure 3. 4	Cummins’ Threshold Theory	50
Figure 3. 5	The Dual-iceberg: Full L1 Proficiency, Intermediate L2 Proficiency	53
Figure 4. 1	Comparisons of the Two Groups in Terms of Pre-admission Academic Gains and English Proficiency	66
Figure 5. 1	Graph of Teaching Method by Pre-admission English Proficiency in Mathematics	82
Figure 5. 2	Graph of Teaching Method by Pre-admission English Proficiency in Chemistry	85
Figure 5. 3	Comparisons of the Two Groups in CET4 Total Mean	88
Figure 5. 4	Comparisons of the Two Groups in CET4 Subtests	88
Figure 5. 5	Estimated Marginal Means of Measure in Chemistry	98
Figure 5. 6	Comparisons of Three Grades of Subgroups in Computer Science	101